



Tema: 7.5. Plantear la búsqueda en inglés

Autor: Luis Martínez

Una de las cuestiones esenciales al buscar y recopilar documentación o al hacer una revisión bibliográfica es con qué alcance internacional se aborda y, esencialmente, si necesitas literatura científica en inglés, en español, en otros idiomas, en cualquier lengua, etc. Hoy día en bastantes ramas de la ciencia, superados quizá los estadios iniciales de tu formación universitaria, recurrir a la bibliografía en inglés será natural: hay mucha más, de mayor calidad y mejor accesible. Y el inglés es la lengua franca de la ciencia en muchos ámbitos.

Este es un aspecto que deberás dejar planteado al centrar el problema, es una decisión que forma parte de la estrategia global. Pero conviene poner el foco explícitamente sobre la cuestión. Buscar documentación en inglés te supone:

- ▶ Inicialmente orientarte en inglés también al delimitar el tema.
- ▶ Escoger términos de búsqueda en inglés para el rastreo.
- ▶ Usar herramientas que recuperen bibliografía en inglés, internacional, etc.
- ▶ Conseguir documentos en inglés y leerlos, analizarlos, trabajar con ellos.

Como te he dicho, nada es aquí una fase inapelablemente ordenada. También buscar en inglés podría ser resultado de una decisión sobrevenida después de no encontrar suficiente información en castellano, etc. al evaluar los resultados, según la regla nº 6.

Los términos de búsqueda en inglés en un orden lógico los elegirías a continuación o, mejor, al mismo tiempo que los castellanos o en otro idioma, pues en realidad se trata del mismo problema: expresar en conceptos el tema en cuestión. Para ello, además de la consulta exploratoria de la Web o fuentes científicas en ese idioma, puedes usar diccionarios de la lengua o especializados en inglés o bien servicios en línea (Google Traductor, etc.).

Al establecer los términos de búsqueda en inglés respeta la sintaxis y ortografía de esa lengua. Ten presente que ni el léxico general ni los conceptos científicos de una lengua son meras traducciones literales de los de otra. Sigue las mismas orientaciones sobre tipos de términos que te he planteado en la sección anterior.

**Bibliografía:**

Martínez, L. J. (2016). *Cómo buscar y usar información científica. Guía para estudiantes universitarios*. Biblioteca, Universidad de Cantabria.